浅谈英语中融入的法兰西文化

张 秋 萍

(国际关系学院 日法系, 北京 100091)

[摘要] 法兰西文化历史悠久, 灿烂辉煌。其所表现出的高雅的审美聚合和不凡的文化积淀折射在英语语言中。英语受法语语言和文化影响的痕迹比比皆是。从学术用语到日常生活用语, 都可以发现带有"法语味"的英语。很多英语单词和法语单词长得差不多。英语中约有 30%的词汇来源于法语。法语文化在英语中渗透之广超出了我们的想象。对初学法语的人来说, 从英语入手亲近法语文化不失为一个良机。

[关键词] 英语拼写; 法语; 英语日常用语; 生活艺术; 英美作家; 巴黎咖啡馆文化

[中图分类号] G04 [文献标识码] A [文章编号] 1004-3489(2005)06-0041-05

现在的年青人大多都受过英语教育, 日常生活中英语标识比比皆是, 认识一些英文字已变得很平常, 于是有些人转入第二外语的学习。由于去法国留学比去英美等国要容易一些, 费用低很多, 再加之法兰西一向是浪漫与梦想的代名词, 因此在年青人中出现了一个小小的学习法语热潮。打开法语课本, 学生的第一感叹便是很多法语单词和英语长得差不多, 或像孪生兄弟。但在后来的学习中, 大多数学生会发现法语独特的文字美和乐感美。法国的一位音乐评论家曾这样说过, "法语的文学性对我们搞节奏感强的摇滚乐是不利的条件, 但对说唱乐(le rap)的推理方式有帮助。于是, 法语很快地为'贫嘴儿'们接受, 因为法语让他们在唱词中采用他们熟悉的俚语, 熟悉的形象, 熟悉的比喻。说唱乐用法语唱, 能表达一些东西, 同时也对法语产生影响。因而说唱乐首先是词语的享受。"(今日法国杂志, 1998年 10月)

从英语角度看, 法语对英语的影响是深刻而不可忽视的。对于英语中最常用的 5000个词的来源进行分析, 就能说明这一点。在使用得最多的 1000个词中, 有 11%来自法语, 其余的 4000个词中, 约 46%来自法语。从学术用语到日常生活用语, 我们都可以发现带"法语味"的英语。

事实上, 英语中夹杂法语这一现象的产生原因是多维的。历史上, 法语曾两次大规模地入侵英语。第一次是从 1066年法国诺曼底公爵(William the Conqueror, Duke of Normandy)率领法国人入侵英国, 成为不列颠的统治者开始, 到 1399年的 300多年中, 法语对英语影响很大, 统治着英国的上层社会。这期间法语词汇, 特别是有关政治、宗教、司法、科学和文化等领域的词汇被大量借入英语, 并与英语相融合。第二次是在 19世纪, 当时法国是欧洲的领袖, 又是殖民大国, 在国际事务中处于主导地位, 以致法语成为外交的语言。一时间, 巴黎不仅是法国的文化中心, 而且是整个西方世界的文化中心。由于巴黎大学(la Sorbonne)影响了全欧洲和美洲的知识界, 法语成为教育和科学的语言。随着印象主义运动的发展和它在巴黎的首次露面, 法语又成为艺术的语言。因此, 英语中又一次地闯入了相当多的有关教育、科学和艺术的法语词汇。

而就法语来说, 法语词汇中有 13%来自外国, 法语虽源于拉丁语, 却不断从其它源泉中得到滋养, 每个字词都有历史。例如, télephone(电话)是在爱迪生发明现代电话之前就有的, 是两个自然史博物馆的学者丰富而有趣的想象力的产物。1992年, 为了捍卫和颂扬法语, 阿兰·雷主编了《法语历史词典》(Dictionnaire historique de la langue francaise)。词典追溯了现代法语 50 000个字词的起源, 勾画出这些字词

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

在人与思想的大历史中的轨迹，为人们展现了今日所用法语的千年文化经历。

一、英语单词拼写与法语

英语中约有30%的词汇来源于法语。从11世纪起，法语对英语的影响已经很显著，但还不算大；到了13、14世纪，不论是诺曼底法语、弗朗西安法语，还是普罗旺斯法语，一概如潮水般涌入英语。从某些英语单词的拼写来看，仍可辨认出它们是从哪一种方言借来的。例如：英语单词 convey、prey、receive、veil拼写中含有 ei或 ey，是来自诺曼底法语，而 sergeant和 ransom等含有—an—的词则来自弗朗西安法语。有趣的是，英语甚至利用法语的前缀、后缀，在词干上造出派生词，如：用—ess造了阴性名词 goddess和 murderess等，用—age造了 leakage和 steerage等，用—able造了 eatable等。更有意思的是，英语利用法语混种造词，如：frying—pan和 overpraising fry和 praise都来自法语，而 pan和 over源自古英语。

大多数的法语单词在英语中失去了原有的拼写，但仍有一些词，保留了其法语中的拼写，常见的字母组合有：

1. que组合，如 unique(独一无二的)，plaque(匾)，mosque(清真寺)等

2. eau组合，如 beau(花花公子)，nouveau(暴发户)，bureau(局，办公室)，plateau(高原)，tableau(场面)等

3. eur组合，如 amateur(业余爱好者)，chauffeur(专人司机)，grandeur(壮观)，monsieur(先生)等

4. ette组合，如 cigarette(烟卷)，etiquette(礼仪)，kitchenette(小厨房)，leatherette(人造革)等

5. e组合，如 buffet(自助餐)，bouquet(花束)，ballet(芭蕾舞)，beret(贝雷帽)等

6. eon组合，如 surgeon(外科医生)，dungeon(地牢)，pigeon(鸽子)，luncheon(午餐)等

7. oir或 oire组合，如 reservoir(水库)，memoir(回忆录)，soiree(晚会)，armoire(衣橱)等

8. gue组合，如 vogue(时髦)，vague(模糊)，fatigue(疲劳)，plague(瘟疫)，colleague(同事)，league(联盟)等

9. gn组合，如 foreign(外国的)，design(设计)，campaign(战役，运动)，assign(分配)等

10. ch组合，如 chef(男厨师长)，brochure(小册子)，moustache(胡子)，parachute(降落伞)，Chablis(干白葡萄酒)

值得我们深思的是，英语曾那么“疯狂”地吸收法语，而法国人对英语的态度不但没有表现出欢迎，反而有“不屑一顾”的感觉。许多初到法国的外国人都注意到，法国人不喜欢说英语。这倒不完全是因为法国人的英语水平不高。有的法国人明明能听懂英语，也会说英语，却故意用法语回答游人的问题。与此相反，法国的周边国家，当地人见到外国人一般会主动用英语打招呼。怎样解释这种区别呢？法国人说：“也许这就是所谓‘法兰西例外(Exception Francaise)’的一个表现吧！”

法语是法兰西文化的依托和载体。有人说，法国人对自己的语言“像对自己眼睛一样爱护”。国家干预文化的方式可追溯到较早时期。16世纪颁布的《维莱科特雷敕令》(1539年)即规定：判决书和公证书的起草必须使用法语，而且法语语言的演化过程一直受法兰西学院的监控。成立于1635年路易十三时代的法兰西学院(Academie Francaise)，几百年如一日，精心审订法语语法和每一个出现的新词，为维护法语的纯洁和健康孜孜不倦地工作。近些年来，面对英美语汇随着“信息高速公路”的大量涌入，法国以立法和行政双重手段来加以围追堵截。1992年6月，法国宪法第二条下增加“共和国的语言是法语”的附加条款。1994年通过的“杜蓬法”(loi Toubon)，规定公共场所的所有标语、公告牌必须用法语书写，原文是其他语种的也要翻译成法语，而且法语字母不能小于原文。违反上述规定的个人和企业将被罚款5千到2万5千法郎不等的罚款。在此基础上，1996年政府建立专门术语和新词审订委员会，配合法兰西学院的40名德高望重的老先生们工作。所有法语新词及其解释都必须经过法兰西学院通过，并且在政府公报上发表后才能算数。新词一经正式公布，所有政府机关必须以身作则，在公文中使用这些标准法语新词。每年12月份，法兰西学院的秘书长要循例发表“语情咨文”，对一年来法语的健康状况和发展趋势做一个评价。法国政府的努力取得了一定的效果，例如，原来在民间流行的英文 software(“软件”)一词已经成功地被标准法语词 logiciel(直译“逻辑件”)所取代。但法兰西学院批准的 courrier electronique(“电子信件”)却因为太绕嘴而没有抵过简捷的英文词 E—mail。

在法国有这样一个电视节目，其中既没有性也不涉及爱，不是引人发笑的喜剧，不是悬念迭起的侦探片，不是精彩纷呈的体育竞技，也没有巨额奖金。节目的主持人不是青春靓丽的美眉，甚至不是崔永元式的名嘴小生，而是一个戴着深度老花镜的长者——法国著名的文化节目主持人伯纳德·比沃(Bernard Pivot)。但令人不可思议的是，许多电视观众在观看节目之前会花很长时间进行准备，节目播出以后

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

还会打电话给朋友争论得脸红脖子粗。这就是一个纯文化类的法语“听写”比赛，名为“金字典”（Dicos d or）的电视节目。比赛优胜者获得的奖品虽然仅仅是一套《拉鲁斯大词典》，但是听写“零错误”的头衔却使他们立时成了各种媒体追逐的“明星”和法国百姓心目中的偶像。对法语略知一二的读者都知道，法语虽然是拼音文字，但是拼写规则相当复杂，有虚音，有哑音，字词结尾的辅音大部分不发音（但是又有很多例外），再加上各种闭口音、开口音以及长音短音等符号，书写起来很容易出错，并不比汉字简单多少。就像中国的小学生练习汉字时，要一个字一个字地反复抄写，法国小学生学法语单词拼写也没有捷径，几乎每天都要进行听写练习，久而久之才有可能掌握法语单词的拼法。法国人和中国人一样，都很爱面子，尤其怕在工作中书写时出现拼写错误让人耻笑。

法国政府对文化事业的保护并不局限于语言本身，国家每年拿出大约 50亿法郎扶持新闻、文学、艺术、音乐、电视、电影等行业。1996年起生效的一项法律要求法国 1300多家电台在每天早 6点 30分至晚 10点 30分之间的音乐节目必须播送 40%的法语歌曲。同样，各电视台每年播放法语电影也不得少于 40%，违者处以罚款用于资助民族文化。在电影市场上，虽然没有限额的规定，但政府用直接出资和减免税负的方式来扶持国产电影的拍摄和发行。除此以外，政府自 1985年起出台一项政策，硬性规定各电视台必须按照其营业额按比例出资拍摄并播放国产电影。1998年法国共生产了 148部故事片，总投资金额为 36亿法郎。其中各家电视台出资数达 15亿法郎，而国家直接资助（包括税收减免）为 5.4亿法郎。尽管有国家的强大支持，但是法国电影在法国本土的市场份额 10年来不断萎缩，到 1998年已经不足 30%，其余七分天下已经为美国好莱坞大片所蚕食。这也就是为什么法国人在全球化的浪潮中，不遗余力地主张“文化例外”和“文化多元”，坚决反对把文化事业纳入世界贸易组织的商业规范之下，以维持已经日益受到美国通俗产品侵蚀的法兰西文化的原因。

二、英语中的日常用语与法国人的生活艺术

英语中大部分烹饪用语来自法语，如 culinary（烹调）这个词本身就是法语，gourmet（美食家）也是法语。法式大餐（haute cuisine）是世界上公认的美味佳肴，因此，英语餐桌上出现了一大批法语，如 aperitif（开胃酒）、hors d oeuvres（餐前小吃）、a la carte（按菜单点菜）、prix fixe（套餐）等。开始就餐前，英美人总喜欢说句法语 Bon Appetit（祝大家胃口好）。此外，法国还是著名的高级时装制造国，英语借了 haute couture 用来指高档女装制造业，boutique 指专营时装和饰品的商店，debonair 指一种有自信心、有魅力、服饰雅致的气质，ensemble 指款式新颖、做工讲究的衣裙套装，而如果有人穿了这么一套，英美人就会借用法语“chic”（漂亮）或“tres chic”（真漂亮），赞赏这套衣服。如果一家餐馆充满浪漫时尚、独具匠心的风格，还可借用 chic 说这家餐馆是“a chic restaurant”。

有人说，香榭丽舍大街、香水、情人、农民、热情、迟到、不说英语，组合在一起就是法国人。事实上，法国人酷爱生活，酷爱自己的生活方式，酷爱自己的文化。法国饮食源远流长，品种多且讲究，颇具特色，久负盛名。其烹调技术在西餐中首屈一指，故许多法国人常以此感到自豪。欧洲第一流大饭店的大厨师多半是法国人。从历史上的皇帝路易十四开始，法国形成了一个重要而又不断发展的宴会外交。这些精心安排的珍馐佳肴被世人称为法式宴会，餐桌上一次可上 200道菜！法国人最爱吃的菜是蜗牛和青蛙腿，如果你点这两道菜，陪你的法国朋友定会十分高兴。法国最名贵的菜是鹅肝，家常菜是炸牛排外加土豆丝。世界饮酒冠军是法国人，他们尤其爱饮葡萄酒。法国人吃饭很讲究菜肴和酒的搭配，如：吃肉饮红葡萄酒，吃鱼饮白葡萄酒等。他们还特别爱吃奶酪，不同色味的奶酪多达 400多种，其消费量也居全球之首，有“奶酪王国”之称。

品尝法式大餐时有一定的顺序，大概为：1. 开胃酒——进餐前喝的酒。通常是雪利，樱桃白兰地酒等。2. 垫席菜——开胃菜。鱼子酱，生牡蛎等。3. 汤——清汤（肉汤或鸡汤）。4. 鱼菜——鱼，虾，贝类，上这道菜斟白葡萄酒。5. 肉菜——牛肉或小嫩羊肉，上这道菜斟红葡萄酒。6. 果子露冰淇淋——果子露冰糕，清口食品。7. 烤肉——烤野禽。8. 沙拉菜——有时和主菜一起上。9. 奶酪——不喜欢也可以不要。10. 甜食——蛋糕，冰淇淋，蛋奶酥，奶味薄饼等。11. 水果——有时和甜食一起上。12. 咖啡——多半是小咖啡杯（半杯）。面包是在喝完汤之后开始吃，在吃完沙拉之后撤下。平常的用餐，果子露冰淇淋、烤肉、奶酪等都可以省掉。有意思的是，英语中几乎原封不动的借入这类法语词，如开胃酒（aperitifs）、垫席菜（hors d oeuvre）、清汤（consomme）、肉菜（entree）、今日风味菜或大橱推荐菜（plat du jour）、甜食（dessert）等。

法国的时装，在世界时装界也是声名赫赫，古代影响着

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

西欧，近代影响着世界。这种影响突出表现在“流行”二字上，这里花样翻新，四处随波逐流。还可以这样说：二战之前，法国的服装潮流更多地囿于上流社会，而二战之后，这种潮流则变得大众化，推向了整个社会。1947年，法国设计师克里斯蒂昂·迪奥尔（Christian Dior，1905—1957）研究了人们厌恶战争，想忘掉战争的灾难和痛苦的心理之后，将反映战时、类似军服的女装—宽肩、裙短襟窄—改为圆肩、紧腰、宽下摆的被称为“新面貌”的女装。这类女装给人们以柔和、活泼、富于曲线及和平气氛的感觉，在很短时间内便风靡了整个西方世界，迪奥尔也随之成为世界著名的时装大师，带动了战后世界时装设计的潮流，法国也成为世界“时装中心”。此后，他相继推出“椭圆形”、“郁金香形”、“H形”、“纺锤形”，都获得了成功。这巩固了法国服装设计师领导大众流行潮流的地位。此后，大众化设计师辈出，60年代设计师们相继推出了花蕾式、菱式、袋式、台式、韵律式、浪漫式、迷你式等等。70年代裤子被设计师们推入了流行女装，一时间，轻便三骨式、短裤、修长裤、喇叭裤、瘦裤、牛仔裤等风行全球。80年代，为了回应“回归自然”的呼声，巴黎首先出现了运动装、旅行装、蝙蝠装，很快，这些式样便推向整个世界。90年代，除款式之外，巴黎设计师又特别着重色调，于是各色“流行色”又风靡全球。

令人感动的是，法国人把吃穿这两件生活中最基本的事，提高为烹调和服装设计两种艺术形式的同时，把美好的生活理念带给大家。英语中常借的法语有 art de vivre（生活的艺术），指人们对生活的态度，即每天都积极地活着，有意识地创造美好生活；“joie de vivre”（生活的乐趣），指生活充实，每分钟都过得有滋有味。在英美国家的社交场合，法语的使用相当频繁，如正式的请柬上通常都印有法语 Repondez S il Vous Plait（敬候回音），相当于英语的 Please reply，savoir-faire意思是社交场合言语、举止得体，彬彬有礼；“bon vivant”指既能享受美酒美食，又能与人侃侃而谈的人。走近餐馆的门时，把门拉开，温文尔雅地请朋友先进，说“Apres vous”，要比说“After you!”（您先请），显得不落俗套，且大家也都能听懂。聚会结束，祝朋友一路平安，说法语“Bon Voyage!”，让人感到浪漫温馨。偶遇朋友，问近来生活工作如何，答曰“Comme ci comme ca”，意为“马马虎虎”，比英语“So-so”有味道，既幽默又道出了实情。

美国加州伯克利大学的克拉姆契教授（Claire Kramsch）认为，“语言表达文化内容”，“语言包含文化内容”，“语言象征文化内容”。根据克拉姆契教授的论述，我们可以说，法语表达、包含和象征了法兰西人民充满浪漫和智慧的生活。从人类的生存要求来看，这正是人们向往的生活，所以从法语中大量借词，以表达美好而高雅的生活，对英语来说就成了顺理成章的事。

法国人除了将生活艺术化，还充分利用语言艺术，有些俏皮的法语时常出现在英语中。如：英语借入法语 jeu de mots，指摆弄文字；bon mot指机智幽默的评论文字；“C’est la vie!”（这就是生活啊），是英美人遇到生活中不尽人意的事而自嘲的说法；“C’est la guerre!”（这就是斗争），是面对困难和挑战鼓励自己时说的话；“ennui”（无聊）是对生活感到百无聊赖时用的。法国人热衷于分析、探讨和思考，他们的这种哲理性探讨，不仅合乎情理，而且时常带点幽默，因此深受英美人的喜爱。例如：“esprit d’escalier”，字面意思是“楼梯上的灵感”，转意指事后忽然想起的巧妙回答。

像上述的例子在英语中举不胜举，如果学习者能对此有所体察，或许对英语和法语学习都会有所帮助的。

三、英美作家与巴黎咖啡馆文化

英美作家笔下的法国以对巴黎的描写居多，有一点可以肯定的是，他们大多都在巴黎的咖啡馆里住足写作过。咖啡店自17世纪以来，遍布欧洲，成为时尚。但历史悠久的，当首推巴黎的几家。美国作家海明威与爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯都在咖啡店里写出不朽杰作。巴黎最古老的咖啡店叫“普罗考普”，创建于1686年，一个多世纪前美国的伟人本杰明·弗兰克林和法国哲人伏尔泰常常光顾那里。坐落在巴黎南区的“丁香园”咖啡店，曾因靠近墓地，生意不佳，后因海明威常在此店盘桓写他的小说，而在上个世纪20年代红极一时。二次世界大战后，巴黎的一些咖啡馆濒于倒闭，但在70年代到80年代，不少咖啡店再次复苏，其中一个重要原因是，像美国作家亨利·密勒、英国小说家劳伦斯·达雷尔、荒诞派戏剧家萨缪尔·贝克特等经常出入。令巴黎后街的“玛丽”咖啡店倍感自豪的是，美国作家索尔·贝娄和福克纳都在此盘桓过，而这两位都是诺贝尔文学奖的获得者。

海明威曾经说过：“如果你有幸年轻时住在巴黎，那么终你的一生，巴黎便会围绕在你身边。”而旅居法国的美国作家Gertrude Stein甚至说，“American is my country，and Paris is my hometown”（美国是我的祖国，而巴黎是我的故乡）。另一位流连忘返于巴黎的美国作家菲茨杰拉德，在小说《重返巴比伦》中称巴黎为巴比伦，一个只有奢华与享乐的梦想之都。巴黎也许是最受异乡人欢迎的城市，它几乎成了文学与艺术的“麦加”。19世纪中期以后，巴黎成了一座放逐者的城市。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

这里有宽松的政治气氛，有文人、艺术家掀起的反文化潮流，即所谓的波西米亚文化。20世纪20-30年代，众多美国作家汇聚巴黎，原因是这些年轻的作家在经历了一次世界大战后，对美好生活的憧憬破灭，需要寻找一个既能逃避现实又能继续从事文学创作，而感观和物质享受丝毫不可削减的地方，而巴黎正是这样一个能以咖啡给予他们精神创作，以女人、葡萄酒、舞会给他们创作素材的地方。似乎只有巴黎才能包容这些时而清醒，时而酒醉的跨掉的一代年轻人。他们用笔让巴黎的瞬间永恒，也把自己生命的一部分永远留在了巴黎。

引起我们注意的是，法国魅力何在？巴黎魅力何在？法兰西文化魅力何在？余秋雨在他的《欧洲之旅》一书中曾这样描写法国巴黎，巴黎有一种聚合力量，“它不是财富的聚合，而是人的聚合，文化的聚合，审美气氛的聚合。”与别的城市不同，“巴黎更看重聚散过程中的选取和沉积，最终沉积成人文意义上的自得和固执，成为下一轮聚散的起点。”法兰西文化的魅力是个很大的话题，但了解两个人物会有助于我们理解那些英美作家的选择。一位是蒙田（Michel Montaigne，1533—1592），法国文艺复兴后期的重要思想家和散文家。他的《随笔集》是其人文主义思想的代表。蒙田认为人天性就热爱生活，追求幸福和快乐是爱生活的具体表现，值得赞扬。另一位是著名的朗贝尔夫人，当时的法国正处于启蒙运动的中心，她主持的沙龙被称为“产生出最杰出思想作品的制作室”，成为文化人趋之若鹜的地方。

总体来讲，法兰西文化表现出优雅、轻松，富于人性，又充满生活情趣。人们一边品尝咖啡，一边交流新思想和新观念，法国就是如此将启蒙主义蓬勃发展起来的，而从咖啡中品味出的民主自由思想，极大地影响了欧洲文明的进程。法国人虽然也知道“时间就是金钱”的说法，但他们在实际工作和生活中似乎更喜欢说“把时间还给时间”（Il faut laisser le temps au temps）或者“明天天还会亮”（Demain il fera jour），也就是说干什么事情都不能太急躁，最好悠着点。法国人生性浪漫，兴趣广泛。工作之余，好静的人读书、看电影，好动的人出去踏青、滑雪，但他们都把这些消遣通称为“passe—temps”，也就是“打发时间”。如果时间打发不完，那就要“杀时间”（tuer le temps）了。“杀时间”最有效的方法就是花上几个法郎，在街头咖啡馆坐它几个小时。在这里，你可以尽情欣赏过路男女的众生相，也可以加入“咖啡馆谈话”。法语里“咖啡馆谈话”（propos de cafe）这个词组就是“闲言碎语”的意思。咖啡馆里谈天说地讲时事，一直可侃到夕阳西下。

由此可见，法语文化在英语中的渗透之广超出了我们的想象。对初学法语的人来说，利用自己的多年英语基础，以对比的方法，从英语入手亲近法语文化不失为一个良机。但要了解博大精深的法兰西文化，就得像喝咖啡一样慢慢地品。清末民初的一位以外国文字名满海内外，又以怪诞见称的辜鸿铭先生，曾这样赞扬法国人，他们虽然没有德国人的深刻，无美国人的宽广，缺乏英国人的简朴，但他们具有这几个民族所没有的重要品质，那就是细腻。

[参考文献]

[1] 李赋宁．英语史[M]．北京：商务印书馆，1991.

[2] 费尔南德·莫塞．英语简史[M]．北京：外语教学与研究出版社，1990.

[3] 李常磊．英美文化博览[M]．北京：世界图书出版公司，2000.

[4] 叶胜年．西方文化史鉴[M]．上海：上海外语教育出版社，2002.

[5] 徐新．西方文化史[M]．北京：北京大学出版社，2002.

[6] [英]科林·琼斯．剑桥插图法国史[M]．北京：世界知识出版社，2004.

[7] [法]提尔坦卡尔·尚达．法语的变迁[J]．今日法国，2000(10).

[8] 法国外交部．法国[M]．巴黎：法国文献出版社，1999.

（责任编辑　如月）

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net